

ACADEMIC TRANSCRIPTION SYSTEM FOR MANDARIN CHINESE WORDS AND PROPER NAMES

IN THE UKRAINIAN LANGUAGE

Approved on 26 June 2019 at the meeting of the Academic Council of the Institute of Oriental Studies

A.Yu. Krymskyi Institute of Oriental Studies of the National Academy of Sciences of Ukraine (Protocol № 4).

Proper names

Chinese names and surnames are written separately, in the same order - surname, first name:

Лі Дачжао, Ван Лі, Сикун Ту, Сима Сянжу.

Proper names with titles or the respectful particle "-zi" are hyphenated: Лао-цзи, Мен-цзи, Чжуан-цзи, etc.

Untranslatable titles

Untranslatable titles of classical literary works are written syllabically: “Лунь юй”, “Да сюе”, “Дао де цзін”. Except when the title contains another proper name, which is written together: “Ляочжай чжи ї” and in certain established cases: “Чуньцю”, “Мен-цзи”, etc.

Chinese names and terms consisting of several syllables should be transcribed in accordance with syllabification in the Chinese language: “Женьмінъ жибао”, “Шан’у їньшугуанъ”.

For the names of trademarks, brands, and companies, use pinyin without marks tones, for example: «інформаційне агентство Xinhua», «мобільний телефон Xiaomi», «компанія Huawei», etc.

Declension

Only male proper names and names with the endings “-н”, “-нь”, “-й”, “-р” can be declined.

Feminine proper names and surnames are not declined.

Declension of names and terms in accordance with the spelling rules of the Ukrainian language by

genders of nomenclature names: (гора) Тайшань - feminine, (озеро) Дунтин - neuter, (журнал) “Дучже” - masculine. Exceptions are some proper names that have already come into use in a certain form: (місто) Пекін - masculine, (острів, провінція) Тайвань - masculine.

Distinguishing syllables

To separate syllables in positions that allow ambiguous division, an apostrophe is used, e.g:

zhuan – “чжуань”, zhu'an – “чжу'ань”; cuowu – “цо'у” instead of “цоу” (may be mistaken for ‘cou’ in conversion).

The apostrophe is placed before a syllable beginning with a vowel.